

*На правах рукописи*

*Ван Сэнь*

**Ван Сэнь**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ РОМАНА И.С.ТУРГЕНЕВА  
«ОТЦЫ И ДЕТИ»: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И  
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**

Специальность 10 02 01 – русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук



Орел – 2007

Работа выполнена на кафедре русского языка ГОУ ВПО «Орловский государственный университет»

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор  
**Зайченкова Маргарита Сергеевна**

Официальные оппоненты доктор филологических наук, профессор  
**Бобунова Мария Александровна,**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Фокина Мадина Александровна**

Ведущая организация — ГОУ ВПО «Елецкий государственный университет  
им. И.А.Бунина»

Защита состоится 16 ноября 2007 года в 12 00 часов на заседании диссертационного совета Д 212 183 01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук при Орловском государственном университете по адресу 302026, г Орёл, ул Комсомольская, д 95

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Орловского государственного университета

Автореферат разослан «    » октября 2007 г

Учёный секретарь  
диссертационного совета



Гришанова В Н

Диссертационное исследование посвящено описанию особенностей состава, структуры, семантики и использования фразеологических единиц (далее ФЕ) в тексте романа И. С. Тургенева «Отцы и дети», который изучается в десятом классе общеобразовательной средней школы России

Имя Тургенева возбуждало страстные споры в русской и зарубежной критике. Тургенев принадлежал к плеяде крупнейших русских писателей второй половины XIX века. В истории русского языка и литературы Тургенев играет исключительно важную роль, его влияние на судьбу русской словесности огромно и неоспоримо. В его творчестве продолжают развиваться, обогащаясь новым содержанием, реалистические традиции Пушкина, Лермонтова, Гоголя. Язык художественного наследия Тургенева получает высокую оценку и в свое время, и в нашу эпоху.

Тургенев – художник слова, чья известность давно перешла во всемирную славу, а мастерство признано многими писателями в России и за рубежом, в частности, в Китае. Произведения Тургенева переведены на многие языки мира, в Китае почти все его работы переведены на китайский язык, они имеют несколько переводов и расходятся в Китае в больших тиражах. На протяжении многих лет образы героев в произведениях Тургенева глубоко запечатлеваются в душе китайского народа, его творческие идеи и специфические художественные приемы оказывают далеко идущее благотворное влияние на китайских писателей от поколения к поколению.

Выдающийся китайский писатель Ба Цзинь, который переводил «Стихотворения в прозе» Тургенева и его шесть романов, пишет: «Китайские читатели любят Тургенева за его строгое, искреннее отношение к творчеству, за его великий могучий язык, за его мастерство, за музыкальность его слога, а в особенности, за общественное значение его произведений, за его любовь к родине и стремление к правде. Я всегда любил произведения Тургенева и безусловно находился под его влиянием. Русская реалистическая литература XIX века значительно способствовала росту новой литературы Китая. Лу Синь и другие китайские писатели в той или иной степени воспринимали благотворное начало произведений русской и советской художественной литературы. Среди них видное место принадлежит сочинениям Тургенева – выдающегося мастера русской реалистической литературы XIX века» [Ба Цзинь 1960 388-389].

Н. П. Генералова в монографии «И. С. Тургенев. Россия и Европа» цитирует французского искусствоведа Тэн Ипполит: «Тургенев был одним из самых современных художников, каким обладал мир после художников Греции» и известного американского писателя Генри Джеймса: «Обстоятельства заставили его стать гражданином мира, но всеми своими корнями он по-прежнему был в родной почве» [Генералова 2003 15, 5]. Все это свидетельствует «не только об огромном интересе к русской культуре, но и о большом внимании к писателю, сумевшему создать неповторимый стиль, представить в своих произведениях самые разнообразные манеры речи, все речевые стили эпохи» [Лаврушина 1999 3].

Анализ языка и стиля произведений Тургенева показывает, что Тургенев с присущим ему мастерством использует разнообразнейшие лексические и фразеологические средства для характеристики своих героев, для создания острых диалогов между ними. При этом важно отметить, что эти средства языка употребляют почти все герои в романе «Отцы и дети», независимо от их социальной принадлежности. Но, к глубокому сожалению, ФЕ в произведениях Тургенева до настоящего времени не подвергались специальному систематическому исследованию. Именно поэтому в своей работе мы обратились к фразеологии романа «Отцы и дети».

**Актуальность** избранной темы определяется следующими причинами:

Фразеологический фонд произведений Тургенева в качестве отрывочного иллюстративного материала вошел в некоторые толковые, фразеологические словари и монографические научные работы.

Анализ языка Тургенева можно найти в работах А.Г. Балакая, А.И. Батюто, Д.Н. Введенского, В.В. Виноградова, В.В. Голубкова, Е.А. Дворниковой, А.В. Дудникова, О.А. Канонниковой, Г.Б. Курляндской, Ф.А. Маркановой, П.Г. Пустовойта, А.Г. Цейтлина, М.А. Шелякина и др. Но в своих исследованиях названные авторы сосредоточили внимание на литературоведческом анализе стиля Тургенева в целом, подробно описывая языковую специфику образа автора и персонажей, работу Тургенева над языком своих произведений и другие аспекты.

Исследователи Тургенева отметили своеобразие стиля и использования различных языковых средств, в том числе и некоторых ФЕ. Но ФЕ в произведениях Тургенева до настоящего времени не подвергалась специальному систематическому исследованию как целостное явление, организующее идиостиль Тургенева. А выявление структурных разновидностей ФЕ, выяснение семантики ФЕ, авторских преобразований ФЕ, выделение структурно-грамматических и стилистических разрядов ФЕ, установление количественного состава ФЕ и изучение функциональных характеристик ФЕ до сих пор пока никем не сделано.

Роль ФЕ в языке Тургенева, несомненно, заслуживает отдельного всестороннего анализа, что обусловлено значительным местом, которое занимает фразеология в тексте романа «Отцы и дети», а также тем, что ФЕ играют важную роль в других произведениях Тургенева разных жанрово-стилистических групп.

Поэтому актуальными представляются обращение к неисследованной теме и необходимость всестороннего систематического рассмотрения ФЕ в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети».

**Объектом исследования** является фразеологический фонд в произведениях И.С. Тургенева как часть фразеологического фонда русского литературного языка.

**Предметом исследования** являются ФЕ в тексте романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» в структурно-семантическом и функциональном аспектах.

**Целью исследования** является выявление особенностей употребления и функцио-

нальной значимости ФЕ для выражения авторской мысли Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи

- определить массив ФЕ в романе И С Тургенева «Отцы и дети»,
- выявить и проанализировать структурные разновидности ФЕ,
- проанализировать авторские структурно-семантические и семантические преобразования ФЕ,
- описать экспрессивно-стилистические свойства ФЕ,
- выявить особенности употребления ФЕ в речи автора и персонажей,
- определить частотность употребления ФЕ в тексте романа

**Материалом для научного исследования** послужили 300 ФЕ, выбранных методом сплошной выборки из текста романа И С Тургенева «Отцы и дети» и проверенных по фразеологическим и толковым словарям русского языка Список словарей дан в библиографическом списке к диссертации

**Основные методы исследования** Работа имеет системный филологический характер, в ней реализуется комплексный подход к анализу ФЕ в художественном тексте В ходе исследования применялись метод лингвистического наблюдения и описания, метод фразеологической идентификации, элементы метода структурно-семантического анализа, метод контекстуального анализа, методика статистического анализа

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что впервые дано достаточно полное и систематическое описание фразеологического массива в романе И С Тургенева «Отцы и дети»

В диссертации на материале ФЕ, представленных в одном из романов Тургенева, рассматриваются семантические, морфологические, синтаксические и стилистические структуры ФЕ Обращается внимание на авторские преобразования ФЕ в тексте романа и способы авторского использования ФЕ в целях конструирования художественного образа, а также исследуется роль ФЕ в коммуникативном взаимодействии персонажей и в речи автора.

**Теоретическая значимость** работы определяется тем, что в ней на материале фразеологического фонда отдельного литературного произведения орловского писателя выявляется соотношение этого фонда с фразеологической системой русского литературного языка, что позволяет выявить общеязыковые и индивидуально-авторские особенности фразеологии романа И С Тургенева «Отцы и дети», связанные со структурно-семантической и экспрессивно-стилистической значимостью ФЕ, а также их функциональным назначением в художественном произведении

**Практическая ценность работы.** Основные результаты работы могут быть использованы для дальнейшего исследования ФЕ не только в романе «Отцы и дети», но и в других произведениях автора Кроме того, материалы исследования, его результаты и выводы могут быть использованы в преподавании курсов «Лексикология и фразеология русского языка» и «Русская литература XIX в.», в подготовке и проведении уроков по литературе,

посвященных творчеству Тургенева в общеобразовательных средних школах, а также при составлении словаря языка Тургенева

**На защиту выносятся следующие положения**

1 Тургенев активно использует русскую фразеологию как одно из выразительных средств художественного текста

2 В тексте романа «Отцы и дети» использованы все структурные типы ФЕ-ФЕ-словоформы, ФЕ-словосочетания и ФЕ-предложения. Но при этом выявляется избирательное отношение к данным типам, что определяет активное использование лишь одного из названных типов

3 При наличии в тексте исследуемого романа глагольных, адverbиальных, субстантивных, адъективных, междометных и модальных ФЕ наблюдается преимущественное внимание лишь к трем видам ФЕ по их соотносительности с частями речи

4 Характерной чертой фразеопотребления Тургенева является использование ФЕ в нормативной форме или их общеупотребительных вариантов, которое сопровождается активным преобразованием ФЕ в целях обновления образности ФЕ и воплощения художественного замысла

5 Тургенев использует ФЕ всех трех стилистических пластов разговорных, межстилевых и книжных, но активно включает в текст романа ФЕ лишь одного из этих пластов

6 В тексте романа «Отцы и дети» ФЕ употребляются и в речи автора и в речи персонажей, особенно активно в речи персонажей, выполняя различные функции

**Апробация работы** Основные положения диссертации нашли отражение в публикациях и докладах, сделанных на следующих научных конференциях: II Международной научно-практической конференции «Самостоятельная работа в современном российском вузе: проблемы организации и перспективы развития» (ОГУ, 23-24 марта 2006 г.), Всероссийской научной конференции «Современные тенденции функционирования русского языка и культура речи вузовского преподавателя» (БелГУ, 27-29 ноября 2006 г.), «Неделе науки – 2006» и «Неделе науки – 2007» в ОГУ, Всероссийском смотре научных и творческих работ иностранных студентов и аспирантов – 2007 (Министерство образования и науки РФ и Ассоциация иностранных студентов в России: Томский политехнический ун-т, 9-11 мая 2007 г.), на заседании аспирантского объединения ОГУ (30 марта 2007 г.) Диссертация обсуждалась на кафедре русского языка Орловского государственного университета

Результаты проведенного в диссертации исследования содержатся в 13 статьях, которые опубликованы в журналах и сборниках в Москве, Белгороде, Курске, Орле, Тамбове

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка словарей и их условных сокращений, библиографического списка и 5 приложений

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В I главе «Филологические основы исследования произведений И.С.Тургенева» выделяется несколько направлений интерпретации языка произведений Тургенева. Кроме того, в этой главе излагаются основные положения русской фразеологии, которые стали теоретической базой исследования.

Литературное наследие Тургенева исследовалось очень многими критиками, литературоведами, лингвистами. Творчество Тургенева преимущественно было предметом внимания литературоведов А.И.Батюто, Г.А.Бялого, В.В.Голубкова, А.В.Дудникова, А.Ф.Ефремова, М.К.Клемана, Г.Б.Курляндской, Е.В.Лаврушиной, П.Г.Пустовойта, С.Е.Шаталова и др. Вместе с тем творчество Тургенева стало объектом описания лингвистов А.Г.Балакая, А.И.Батюто, Д.Н.Введенского, В.В.Виноградова, А.В.Дудникова, О.А.Канонниковой, Ф.А.Маркановой, В.К.Фаворина, А.Г.Цейтлина, С.О.Шаталовой, М.А.Шелякина и др.

Лингвистическое исследование осуществлялось в нескольких направлениях. Такими основными направлениями являются характеристика общих особенностей языка и стиля Тургенева, особенности словоупотребления и фразеологического употребления в произведениях Тургенева, а также характеристика языка и стиля его романа «Отцы и дети».

Анализ исследованной литературы показал, что и литературоведы и лингвисты менее всего занимались фразеологической частью языка произведений Тургенева. Можно назвать одно диссертационное исследование Е.В.Лаврушиной «Фразеология как компонент идиостиля И.С.Тургенева и проблема сохранения этого компонента в иноязычных переводах произведений писателя», которое посвящено стилистическим функциям ФЕ в произведениях Тургенева различных жанров. Данное исследование интересно своим стремлением выявить весь фразеологический фонд в литературном наследии Тургенева и показать его функциональное назначение. При достаточном внимании к функциональному аспекту Е.В.Лаврушина оставляет за пределами исследования структурно-семантический аспект. Поэтому возникла необходимость дать многосторонний анализ фразеологии Тургенева в пропорциональном соотношении структурно-семантического и функционального аспектов. Мы пытаемся это сделать на материале одного литературного произведения Тургенева – его романа «Отцы и дети», который занимает особое место в его литературном творчестве и является предметом внимания и русских и зарубежных тургеноведов.

Обращение к теоретическим вопросам фразеологии позволило сформулировать в качестве исходных следующие положения:

1. При наличии двух пониманий состава фразеологии русского литературного языка – широкого (В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, В.Л.Архангельский, Л.И.Ройзензон, Р.Н.Попов, М.А.Фокина, Р.Н.Ломов, О.Н.Фомина, М.М.Копыленко и др.) и узкого (А.П.Молдвилко, В.Н.Телия, А.М.Бабкин, С.И.Ожегов, А.И.Молотков, В.П.Жуков, Н.Н.Амосова, И.И.Чернышева, И.С.Торопцев, М.Р.Проскураков, Г.И.Петрова и др.), преобладающим является **широкий подход**. В нашей работе следуем широкому взгляду на фразеологию и

анализируем фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения, включая поговорки и поговорки

2 При наличии множества терминов – *фразис, слитное слово или слитное речение, неразложимое словосочетание, устойчивое сочетание слов, идиома, фразеологическая единица, фразема и устойчивая фраза, лексическое словосочетание, фразеологизм, фразеологический оборот*, которые используются для обозначения ФЕ, отдаем предпочтение термину “**фразеологическая единица**”, введенному академиком В В Виноградовым и являющемуся наиболее употребительным в современных фразеологических исследованиях

3 Проанализировав взгляды разных ученых и позицию авторов учебников и учебных пособий по фразеологии русского языка, связанные с определением ФЕ, принимаем следующее **определение ФЕ** “ Это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т е постоянная) по своему значению, составу, структуре” [Шанский 1985 20] Вслед за В В Виноградовым, С И Ожеговым, Н М Шанским, В П Жуковым, А П Мордвилко, Е И Дибровой, В Л Архангельским, С Г Гавриным, Ю А Гвоздаревым, Р Н Поповым, О С Ахмановой, М И Фоминой, В Н Телия и другими учеными, самыми важными признаками ФЕ считаем воспроизводимость, устойчивость, семантическую целостность, соотносительность с частями речи, экспрессивно-стилистическую и оценочную функцию Именно эти признаки ФЕ описываем в романе «Отцы и дети»

4 Логически развивая и углубляя классификацию ФЕ, предложенную В В Виноградовым и его учеником Н М Шанским, современные фразеологи предложили классификацию ФЕ по различным признакам **по структурному типу** выделяются три типа ФЕ – ФЕ-словоформы, ФЕ-словосочетания и ФЕ-предложения, **по соотносительности с частями речи** выделяются глагольные, субстантивные, адвербиальные, адъективные, междометные, модальные и союзные ФЕ, **по значению ФЕ** разграничиваются на однозначные и многозначные, **по функционально-стилевой характеристике ФЕ** подразделяются на межстилевые, разговорные и книжные в авторском повествовании и в речи персонажей Все вышеуказанные принципы классификации ФЕ используем при описании ФЕ из текста романа «Отцы и дети»

Во II главе «**Структурные типы фразеологических единиц в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»**» выявляются структурные разновидности ФЕ и подробно анализируются формальная структура и морфологическая характеристика глагольных, адвербиальных и субстантивных ФЕ

В тексте романа выявлены все три типа ФЕ по структурному типу **ФЕ-словосочетания, ФЕ-словоформы и ФЕ-предложения** [Диброва 1979 117, 2006 341]

**ФЕ-словоформы** в тексте романа «Отцы и дети» составляют 15,28% (46 ФЕ) Следуя классификации Е И Дибровой, среди ФЕ-словоформ выделяем два вида **предложно-падежная форма сущ. в дураках, за ворот, на воздухе, по совести, с чувством, “не” или “ни” + предложно-падежная форма сущ не в духе, не по вкусу, не по нутру, ни на шаг, ни с места**

**ФЕ-предложения** в тексте романа «Отцы и дети» составляют 19,33% (58 ФЕ) Среди ФЕ-предложений фиксируем следующие виды ФЕ ФЕ, структурно равнозначные простому предложению, и ФЕ, структурно равнозначные сложному предложению **ФЕ, приравненные к простому предложению**, могут быть односоставными (*видно птицу по полету, давай бог ноги, как говорится* или двусоставными предложениями *бабушка надвое сказала, песенка спета, губа не дура*. **ФЕ, структурно равнозначные сложному предложению**, могут быть союзным сложноподчиненным предложением: *кто старое помянет, тому глаз вон, чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало* и бессоюзным сложноподчиненным предложением *хтошь е знает – версты туточка не мерянные, взялся за гуж – не говори, что не дюж*.

**ФЕ-словосочетания** в тексте романа «Отцы и дети» составляют самый большой массив, их 197, 65,67% от общего количества.

С точки зрения Н.М.Шанского, по морфологической отнесенности главного слова, которая уточняется через определение синтаксической функции, выполняемой ФЕ в конкретном микротексте [Шанский1985 47], ФЕ-словосочетания, встречающиеся в тексте романа «Отцы и дети», можно разделить на шесть разрядов **глагольные, адverbиальные, субстантивные, междометные, адъективные и модальные**. Не оказалось в тексте романа союзных ФЕ. **Глагольные, адverbиальные и субстантивные ФЕ** являются наиболее продуктивными и распространенными в сфере русской фразеологии и характеризуются разнообразными типами Поэтому в нашей работе описываем только их

**Глагольные ФЕ** Исследователи фразеологии почти всех языков отмечают, что глагольные ФЕ – самый многочисленный слой фразеологического фонда.

Академик В.В.Виноградов отмечает “Глагол – самая сложная и самая емкая грамматическая категория русского языка. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи” [Виноградов 1972 337]

Глагольные ФЕ составляют 32,33% (97 ФЕ) В тексте романа они занимают первое место по количеству В число таких ФЕ входят *брать свое, брать под свое крылышко, броситься на шею, броситься в глаза, потряхнуть стариной* и др

Глагольные ФЕ реализуются в трех структурных типах: глагольно-именные, глагольно-наречные и глагольно-глагольные. В тексте романа отмечены два типа **глагольно-именные и глагольно-наречные**.

Структурный тип **глагольно-именные ФЕ** представлен большим количеством ФЕ (92 ФЕ) *вилять хвостом, выйти в тузы, петь Лазаря, ломать голову, не отвести глаз, не уступит йоты, показать вид, пропускать мимо ушей, с ума сойти, до свадьбы заживет* и др Значительно реже встречаются **глагольно-наречные ФЕ**, их всего 4 По словообразовательной структуре второго компонента они однотипны и состоят из глагола и производного наречия *вздохнуть легко, недалеко уйти от кого, садиться верхом, пойти впрок*

Для глагольных ФЕ характерна синтаксическая активность В предложении они соче-

таются со словами и словосочетаниями по способу управления, примыкания и согласования Чаще выступают в функции сказуемого, реже – дополнения В тексте тургеневского романа «Отцы и дети» глагольные ФЕ отмечены только в функции сказуемого

**Адвербиальные ФЕ** По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении ФЕ эквивалентны наречию и могут быть охарактеризованы как наречно-обстоятельственные, или адвербиальные Составляющие их слова семантически всегда равноправны Порядок расположения компонентов ФЕ – закреплённый

Адвербиальные ФЕ составляют 26% (78 ФЕ) В тексте романа «Отцы и дети» они занимают второе место по количеству К их числу относятся *аза в глаза, без памяти, в дураках, всеми силами души, до мозга костей, до положения риз, изо всех сил, как вкопанный, как на угольях, рано или поздно* и др

В соответствии с классификацией адвербиальных ФЕ В П Жукова, в тексте романа «Отцы и дети» нами отмечены 14 типов, объединяющихся в двухкомпонентные и трехкомпонентные структуры

По своему общему значению адвербиальные ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» можно отнести к следующему основным разрядам **определятельные адвербиальные ФЕ** *как на угольях* – в состоянии сильного волнения; *собственную персоной* – самолично, *дело в шляпе* – все в порядке, *дурак дураком* – о глупом, нелепом положении человека, **обстоятельственные адвербиальные ФЕ** Среди них явно преобладают обороты со значением времени *на этот раз* – теперь, *по обыкновению* – как всегда, *в скором времени* – скоро, в ближайшем будущем.

**Субстантивные ФЕ** в тексте романа «Отцы и дети» составляют 6,33% (19 ФЕ) К их числу относятся *ваш брат, ваша милость, грешный человек, гроша медного, тиллоля горькая, желтый дом, отрезанный ломоть, третий калач, человек прежнего закала, шут гороховый* и др

А П Мордвилко выделяет две группы субстантивных ФЕ ФЕ, употребляющиеся для характеристики человека, и ФЕ, употребляющиеся для обозначения предметов В тексте романа «Отцы и дети» субстантивные ФЕ чаще **характеризуют человека** Базарова (*свой брат, отрезанный ломоть, шут гороховый*), Базарова и Аркадия (*Кастор и Поллукс*), Павла Петровича (*человек прежнего закала, грешный человек*), Николая Петровича (*зуба не дура, отец семейства*), Рафаэля (*гроша ломаного не стоит*), ФЕ, употребляющихся для **обозначения предметов**, немного *желтый дом* (психиатрическая больница), *круговая порука* (поручительство), *тиллоля горькая* (неприятное дело или оскорбление)

Для романа «Отцы и дети» характерны двухкомпонентные субстантивные ФЕ По признаку морфологического разряда сочетающихся членов они преимущественно образуются из сочетания имени существительного с прилагательным или местоимением В тексте романа «Отцы и дети» мы отметили следующие структурные типы **существительное в именительном падеже + прилагательное** – *третий калач, милостивый государь, отрезанный ломоть*, **существительное в именительном падеже + существительное в косвенном**

падеже (с предлогом или без него) – точка зрения, отец семейства, человек прежнего закала, существительное + местоимение – *ваш брат, ваша милость, свой брат, душа моя,* и существительное + существительное – *Кастор и Поллукс*

Субстантивные ФЕ могут быть субъектом действия, объектом действия или предикатом и употребляться в синтаксической функции подлежащего, дополнения и именной части составного сказуемого

В III главе «Структурно-семантические и семантические преобразования фразеологических единиц в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»» рассматриваются авторские преобразования ФЕ, которые связаны со спецификой структуры и семантики ФЕ.

По классификации А.М.Мелерович и В.М.Мокиенко, разграничиваются два типа индивидуально-авторских преобразований ФЕ [Мелерович и др. 2005: 23] **структурно-семантические преобразования и семантические преобразования**

В тексте романа «Отцы и дети» выделяются следующие типы структурно-семантических преобразований ФЕ: изменение компонентного состава ФЕ, изменение в расположении компонентов ФЕ и изменение грамматического плана ФЕ

**Изменение компонентного состава ФЕ** разнообразно. Это

**1. Замена компонента ФЕ словом или словосочетанием.** Наиболее часто используется замена компонента ФЕ абсолютным или стилистическим синонимом. Например *исчезнуть из глаз* – у Тургенева *исчезнуть из вида*, *днем с огнем не найти* – у Тургенева *днем с огнем не высказать*, *человек прежнего закала* – у Тургенева *человек старого закала* и др.

Тургенев достаточно активно использует замену компонента ФЕ синонимичным, но отличающимся оттенком значения словом. Например *Добрый мальи́й* – у Тургенева и *добрый мальи́й*, и *славный мальи́й*, *эка важность* – у Тургенева *велика важность*, *сердце изныло* – у Тургенева *сердце ныло* и др.

Тургенев также использует замену компонента ФЕ контекстуальным синонимом. Субститутом лексического компонента ФЕ может выступать в контексте слово, не связанное с ним тематически, или словосочетание. Такая замена может быть частичной или полной. Вот пример частичной замены: *за семь верст киселя есть* – у Тургенева *за пятьдесят верст киселя есть*. В результате замены количественного компонента “семь” – “пятьдесят” возникает более яркое образное выражение, образованное на основе контекстуального фразеологического значения. Тургенев обыгрывает компонент для создания большего впечатления. Интересно, что компонент “пятьдесят верст” в ФЕ отражает реальное расстояние от усадьбы Тургенева “Спасское Лутовиново” до города Орла.

Кроме этих трех видов преобразования ФЕ, что характерно для многих писателей, Тургенев использует также замену словом, не являющимся синонимом по отношению к одному из компонентов ФЕ. Например *мерить своим аршином* – у Тургенева *мерить обыкновенным аршином*. В тексте романа «Отцы и дети» Тургеньевым произведена лексическая замена компонента ФЕ “своим” компонентом “обыкновенным” “Свой” в СРЯ (С 575) это слово имеет значение “принадлежащий себе, имеющий отношение к себе”, “обычно-

венный” в СРЯ (С.355) это слово имеет значение “обычный, ничем не выделяющийся” Семантические отличия лексем “свой” и “обыкновенный” (“свой” – собственный, “обыкновенный” – обычный) приводят к созданию варианта ФЕ *мерить обыкновенным аришном*, причем вариант получает другое значение. Словарное значение ФЕ *мерить своим аришном* – “судить о ком-либо или о чем-либо только по своим ограниченным представлениям, согласно только своим требованиям” (ФСРЛЯ, С 346), а значение варианта ФЕ *мерить обыкновенным аришном* – “судить по общим требованиям”

2. Одним из частотных способов расширения компонентного состава ФЕ является включение в ФЕ определения в целях усиления эмоциональности и экспрессивности ФЕ, конкретизации ее контекстуального значения. Окказиональны употребления ФЕ, в которых отдельные компоненты или сочетания компонентов распространены словами свободного употребления. В этом случае лексический состав ФЕ полностью сохраняется, но Тургенев вводит в него дополнительные слова. Например *тянуть ляжку* – у Тургенева *тянуть эту глупую ляжку*, *бросить взгляд* – у Тургенева *бросить косвенный/признательный взгляд*, *песенка спета* – у Тургенева использованы 4 вида этой ФЕ (*его, наша, моя и своя*) *песенка спета*. Прием расширения состава ФЕ за счет введения притяжательных местоимений “моя”, “наша”, “его” и “своя” способствует более яркому и живому высказыванию.

3. Сокращение компонентного состава ФЕ приводит к тому, что становится менее интенсивной экспрессивность, менее яркой – образность.

В романе «Отцы и дети» Тургенев широко представлен разговорный синтаксис, одной из особенностей которого является наличие в тексте разнообразных незаконченных конструкций с опущенными элементами. Эта особенность проявляется в использовании ФЕ сохраняются только наиболее важные в информативном плане элементы ФЕ. Окказиональный эллипсис ФЕ часто встречается как в авторском повествовании, так и в речи персонажей.

Тургенев использует свойство постоянного состава ФЕ и считает, что достаточно дать часть слов, чтобы читатель восстановил в памяти всю ФЕ *всплыть в памяти* – у Тургенева *всплыть, как у себя дома* – у Тургенева *как дома, предложить руку и сердце* – у Тургенева *предложить руку*.

Изменение в расположении компонентов ФЕ связаны с их дистантным размещением или синтаксической инверсией.

Дистантное расположение компонентов связано с тем, что в контексте элементы внешней дистрибуции могут помещаться внутри ФЕ. В таких случаях снижается степень “спаянности” компонентов ФЕ *броситься на шею* – у Тургенева *броситься с шумными восклицаниями к нему на шею, принимать на веру* – у Тургенева *не принимать ни одного принципа на веру, шагу ступить нельзя* – у Тургенева *шагу ступить, дохнуть нельзя* и др.

Внутренняя синтаксическая трансформация ФЕ происходит при изменении писателем порядка расположения компонентов ФЕ. Например, *ломать голову* – у Тургенева

нева голову ломать, потряхнуть стариной – у Тургенева стариной потряхнуть, петь Лазаря – у Тургенева Лазаря петь и т. д. Этот прием используется для создания экспрессивности высказывания, смыслового выделения компонентов

**Изменение грамматического плана ФЕ.** Значительная часть формально-грамматических преобразований в романе «Отцы и дети» встречается в речи персонажей. Внутренние морфологические преобразования ФЕ – изменения грамматической формы ФЕ, не входящие в разряд нормативных реализаций членов морфологической парадигмы ФЕ, выражающие семантику индивидуальных употреблений ФЕ. Тургенев в тексте романа «Отцы и дети» чаще всего использует другой вид глагола, например, несовершенный вид писатель заменяет совершенным видом или наоборот. ФЕ *не уступит йоты* в словаре имеет совершенный вид, у Тургенева *не уступают йоты* – несовершенный вид. Варьирование вида глагола в структуре ФЕ может сопровождаться заменой компонента *испытывать судьбу* – у Тургенева *много испытал*.

В отдельных случаях морфологическое варьирование способно вносить дополнительные оттенки в семантику нормативной ФЕ *раскрывать глаза* – у Тургенева *глаза раскрылись*. Тургенев присоединяет аффикс –ся к глаголу “раскрыть”. В этом случае –ся усиливает действие, вносит оттенок интенсивности. Сравни также *ломать комедию* и *отломать комедию*.

Другим излюбленным приемом морфологического преобразования ФЕ у Тургенева является употребление в именном компоненте суффикса с уменьшительного-ласкательным значением *висеть на нитке* – у Тургенева *на ниточке висит*.

Тургенев использует еще один вид морфологического варьирования – **переход утвердительных форм в отрицательные или обратный процесс** *взять в толк* – у Тургенева *в толк не возьму, в состоянии* – у Тургенева *не в состоянии, эка важность* – у Тургенева *и велика важность*.

В §2 III главы мы пытаемся выяснить, какова семантика ФЕ в тексте тургеневского романа, совпадают ли значения ФЕ в романе «Отцы и дети» со значениями, данными во фразеологических и толковых словарях, какие типы семантических преобразований ФЕ используются Тургеневым в романе «Отцы и дети», а также встречается ли в романе авторское толкование ФЕ.

ФЕ из романа «Отцы и дети» можно распределить по нескольким тематическим группам. Одни из них представлены большим количеством ФЕ, другие – меньшим количеством и даже единичными примерами. Все выделенные группы, так или иначе, направлены на характеристику человека и его деятельности, что связано с антропоцентризмом фразеологии в целом.

Назовем наиболее значительные по объему группы ФЕ, которые отмечены в тексте романа «Отцы и дети». Это прежде всего **ФЕ, выражающие оценку внутренних или внешних качеств человека** *молодо-зелено, добрый малый*. Тургенев достаточно часто употребляет **ФЕ, выражающие психическое состояние человека** *вертится в*

голове, в состоянии, не потерять головы, ФЕ, характеризующие поведение и действия героев пропускать/пропустить мимо ушей, сорваться/срываться с языка, стиснув губы, пробежать/пробежать глазами, ФЕ, выражающие оценку человека на основе его взаимоотношений с обществом *свой брат, отец семейства, зарастать мохом*. В речи персонажей достаточно часто используются ФЕ, передающие эмоциональное состояние лица и приближающиеся в функциональном отношении к междометиям *какими судьбами, вот тебе и, вот еще, вот как* и др

Большинство ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» характеризуется однозначностью они имеют лишь одно значение В тексте романа «Отцы и дети» однозначные ФЕ составляют 75,33% (226 ФЕ) Например *аза в глаза, бабушка надвое сказала, вывести из терпения, гроша ломаного не стоит, дело в шляпе, едва стоять на ногах, какими судьбами, отрезанный ломоть, попасть в колею, третий калач* и др

Многозначные ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» составляют 25% (75 ФЕ) Среди них ФЕ *без памяти* и *как раз* имеют самое большое количество значений У них 5 значений 6 ФЕ имеют по 4 значения *братъ свое, в сторону, играть роль, на глазах, раскрывать рот, то есть*, 14 ФЕ обладают тремя значениями *большую часть, дай бог, отводил душу, с ума сходили, шагу нельзя ступить* и др , 53 ФЕ имеют по 2 значения *бог вестъ, в моей власти, видать виды, дело девятое, до мозга костей, коли на то пошло, на волос, один как перст, по милости, сдать в архив* и др

Хотя в романе «Отцы и дети» употребляются 75 многозначных ФЕ, зафиксированных в словарях, но синхронное употребление полисемантических ФЕ встречается очень редко Отмечены 5 случаев параллельного употребления многозначных ФЕ в разных значениях *по крайней мере, в одиночку, между прочим, слава богу, то есть* Большинство многозначных ФЕ в тексте романа употребляется лишь в одном значении

**Семантические преобразования ФЕ**, с которыми мы встречаемся в тексте романа «Отцы и дети», можно распределить по четырем основным типам приобретение ФЕ дополнительного семантического оттенка, переосмысление ФЕ, изменение коннотативного содержания ФЕ и семантические преобразования, базирующиеся на образности ФЕ

**Приобретение ФЕ дополнительного семантического оттенка** используется в тексте романа «Отцы и дети» только в 3 случаях Это ФЕ *выйти в тузы, в моей власти, носить на руках* ФЕ *выйти в тузы* в ФССРЛЯ (С 547) эта ФЕ имеет значение “Разг Добиться высокого положения в жизни” В контексте романа Тургенев придает значению ФЕ дополнительный семантический оттенок стать важным, влиятельным человеком, ФЕ *в моей власти* в ФСРЛЯ (С 77) эта ФЕ имеет значение “1) При наличии возможности у кого-либо, 2) В полной зависимости от кого-либо” В тексте романа Тургенев расширил значение *я что-то еще могу, я все понимаю* ФЕ *носить на руках* в ФСРЛЯ (С 396) эта ФЕ имеет значение “Разг Экспрес Предупреждать все желание

кого-либо, проявлять большое внимание к кому-либо” В тексте романа Тургенев выразил значение “баловать” своим вниманием

Под **переосмыслением ФЕ** понимается коренное преобразование смыслового ядра, “семантического стержня” ФЕ, полное изменение ее смыслового содержания В тексте романа «Отцы и дети» также наблюдается наполнение ФЕ новым смысловым содержанием Например, ФЕ *едва стоять на ногах* в ФСРЛЯ (С 619) эта ФЕ имеет значение “Разг Экспрес С трудом двигаться, идти от слабости, сильного опьянения” В тексте романа Тургенев полностью изменил смысловое содержание этой ФЕ и передает значение сильно волноваться ФЕ *молодо-зелено* в ФСРЛЯ (том I, С 383) эта ФЕ имеет значение “Разг По молодости лет неопытен, наивен, неискушен, несведущ” Тургенев преобразовал смысловое ядро ФЕ, поэтому при описании Кати он обращает внимание читателей не на ее неопытность и наивность, а ее молодость, очарование, прелесть смущения, застенчивость и характеризует ее не просто как неопытную, наивную, а молодую, очаровательную, прелестную девушку

В тексте романа «Отцы и дети» используется также **изменение коннотативного содержания ФЕ** Например, ФЕ *к вашим услугам* в ФСРЛЯ (С 662) эта ФЕ имеет значение “Готов быть вам (тебе) полезным” Тургенев обновил эмотивно-оценочный план в ФЕ *к вашим услугам* Поэтому в речи Базарова данная ФЕ передает ироничное отношение к Павлу Петровичу Павел Петрович для него непрощенный и неприятный гость, у них нет общего языка

**Семантические преобразования, базирующиеся на образности ФЕ**, связаны с двойным семантическим планом ФЕ или буквализацией значения ФЕ

Под двойной актуализацией или **двойным семантическим планом ФЕ** понимается совмещение фразеологического значения и ее образной основы и/или внутренней формы

Одним из наиболее ярких стилистических приемов обновления ФЕ является разрушение их образного значения В подобных ситуациях возникают **каламбуры**, построенные на так называемой внешней омонимии ФЕ и свободных сочетаний слов [Розенталь и др 2003 123]

В тексте романа выявлена единичная ФЕ такого употребления – *до последней капли* (крови), преобразованная в ФЕ *до последней капли* (шампанского), она употреблена в споре между Базаровым, Кукшиной и Ситниковым в главе XIII романа Первый план значения этой ФЕ обозначен в ФСРЛЯ (том I, С 292) – защищаться до последней капли крови за права женщин Второй план значения ФЕ проявляется в узком контексте Тургенев заменил слово “кровь” словом “шампанское”, что привело к изменению образного значения ФЕ

При **буквализации** значения исходное, прямое значение сочетания, представляющее собой образную основу ФЕ, не только актуализируется, но выступает на первый план, часто противопоставляясь фразеологическому значению ФЕ

Это характерно для словосочетания *махнуть рукой*, которое в тексте романа употреблено и как свободное словосочетание, и как ФЕ

Глава IV «**Функционирование фразеологических единиц в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»**» посвящена лингвистическому анализу экспрессивно-стилистических свойств ФЕ, особенностям их использования в речи автора и в речи персонажей, частотности употребления в тексте романа

В тексте романа «Отцы и дети» используются все стилистические пласты фразеологии **межстилевые, разговорные и книжные**

**Межстилевые ФЕ** составляют 20% (60 ФЕ) К их числу относятся бросить взгляд, в свою очередь, вести себя, не в силах, не уступить йоты, не в духе, постоять за себя, сорваться с языка, шагу ступить нельзя, уйти в себя и др

**Книжные ФЕ** выполняют различные стилистические функции Основная их роль – изобразительно-оценочная, преимущественно они используются для создания отрицательной оценки, реже положительной, что находится в соответствии с существующим во фразеологии положением об оценочной роли ФЕ в современном русском языке Довольно редко книжные ФЕ выполняют изобразительную функцию, без выражения оценки

Книжные ФЕ составляют 2% и занимают скромное место в тексте романа (всего 6 ФЕ) *в состоянии, и тому подобное, испытывать судьбу, овладеть собой, придавать значение, предлагать руку и сердце кому*

**Разговорные ФЕ** составляют 46,67% (140 ФЕ). *ава в глаза, бог знает, вбить в голову, до сих пор, едва стоять на ногах, как у себя дома, как говорится, молодо-зелено, пробежать глазами, тертый калач* и др

В составе разговорных ФЕ мы, вслед за М И Фоминой, выделяем три основных типа собственно разговорные ФЕ, разговорные ФЕ с некоторым ограничением сферы употребления и разговорные ФЕ с явным ограничением сферы употребления [Фомина 2003-247] **Собственно разговорные ФЕ** представляют собой центр разговорной фразеологии в тексте романа «Отцы и дети» (41 ФЕ) *пробежать глазами, прежде всего, попасть в колею, потерять терпение, принимать на веру* и др. **Разговорные ФЕ с некоторым ограничением сферы употребления** находятся “на периферии литературного употребления”, хотя в целом не выходят за его пределы В этой группе наблюдаются просторечные ФЕ, в тексте романа их всего 29 *гнуть в шею, губа не дура, не по силам, вилять хвостом, дурак дураком* и др **Разговорные ФЕ с явным ограничением сферы употребления** (грубо-прост ) представлены только одной ФЕ. Это *черт дернул кого*

При традиционном описании стилистической характеристики ФЕ обычно используются **три разновидности помет**, которые применяются также и в словарях, описывающих лексический состав русского языка 1) пометы функционально-стилистического содержания, указывающие на пласты речи, в которых функционирует языковая единица **разговорное, просторечное, научное, газетно-публицистическое, официально-деловое** и т п, 2) пометы

эмоционально-экспрессивного содержания **одобрительное, неодобрительное, презрительное, уничижительное, шутовское, пренебрежительное, ласкательное** и т.п., 3) пометы хронологического характера **устаревшее, устаревающее, новое** [Архангельская 2005 45-46]

В настоящем исследовании стилистические пометы ФЕ даны в соответствии с «Фразеологическим словарем русского литературного языка» [Федоров 1995 14] и словарем «Фразеологизмы в русской речи» [Мелерович и др 2005 44]

В тексте романа «Отцы и дети» употребляются ФЕ, сопровождающиеся в словарях разными пометами **экспрес.** (110 ФЕ) *как раз, в свое удовольствие, всеми силами души*, **прост.** (32 ФЕ) *не по моей части, не по силам, знать в шею*, **устар.** (32 ФЕ) *душа мая, по милости, милостивый государь*, **прон.** (12 ФЕ) *сдать в архив, бабушка надвое сказала, пролотить тилолю*, **пренебр.** (7 ФЕ) *общее место, вилять хвостом, зарастать мохом*, **неодобр.** (6 ФЕ) *туда и дорога, ломать шапку, махнуть рукой на кого*, **высок.** (1 ФЕ) *предлагать руку и сердце кому*, **фам.** (1 ФЕ) *тряхнуть стариной*, **шутл.** (1 ФЕ) *до свадьбы заживет*, **грубо-прост.** (1 ФЕ) *черт дернул кого*, **презр.** (1 ФЕ) *ломать комедию*

Стилистически окрашенных ФЕ с одной пометой в тексте романа 95 *выйти в тузы* (разг.), *знать в шею* (прост.), *испытывать судьбу* (книжн.), *ломать комедию* (презр.), *до крайности* (экспрес.), *бог весть* (устар.) и др., с двумя пометами 114. *аза в глаза* (разг. экспрес.), *какими судьбами* (устар. экспрес.), *на краю пропасти* (прост. бран.), *скребет на душе* (прост. экспрес.), *разинуть рот* (прост. неодобр.) и др., с тремя пометами 7 *забирать себя в руки* (прост. разг. экспрес.), *коли на то пошло* (разг. устар. экспрес.), *тянуть ляжку* (разг. экспрес. неодобр.) и др.

**Особенности употребления ФЕ в авторском повествовании.** В творчестве Тургенева на первое место выходят не персонажи, а автор. Можно даже сказать, что персонажи почти растворяются в речи автора [Ян Гоин 2006 58], особенно это заметно в романе «Отцы и дети», в котором действует множество различных персонажей, разных по социальному статусу, полу, возрасту и речевым характеристикам, но все они находятся в «подчиненном положении» по отношению к автору. В речи автора использовано 127 ФЕ, они составляют 42,33%

По нашим наблюдениям, в авторской речи в тексте романа ФЕ используются при описании многих персонажей: Базарова (25 ФЕ), Одинцовой (15 ФЕ), Павла Петровича (13 ФЕ), Николая Петровича (13 ФЕ), Аркадия (14 ФЕ), Василия Ивановича (10 ФЕ), Арины Власьевны (6 ФЕ), Матвея Ильича (3 ФЕ), отца Николая Петровича (3 ФЕ), Кати (3 ФЕ). По четыре ФЕ использовано при описании Елисеевича Ситникова, Фенечки и княгини Р. По две ФЕ использовано при описании Порфирия Платоныча, Агафоклеи Кузьминишны Кирсановой, Дуняши, Авдотьи Никитишны Кукшиной. Одиночные ФЕ использованы при описании второстепенных персонажей: Сергея Николаевича Локтева, Петра, Маши, мужика, чиновника, Тимофеича, матери Анны Сергеевны Одинцовой, Анфисушки и Одинцова.

**Своеобразие употребления ФЕ в речи персонажей.** Большое место в романе «Отцы и дети» занимают диалог и монолог действующих лиц. Персонажи сами характеризуют свои

чувства и поступки как бы без участия автора. В речи всех героев использованы 174 ФЕ, они составляют 58% от общего количества ФЕ в романе

**Базаров** значительно превосходит других героев романа по количеству употребляемых ФЕ, в его речи использованы 88 ФЕ (29,33%) *аза в глаза, вилять хвостом, в самом деле, все равно, наш брат, давай бог ноги, до свадьбы заживет, из кожи лезть, и тому подобное, слава богу и др*

Отличительная черта языка Базарова состоит в том, что в нем соединились особенности народной речи и правильный, чистый русский язык используются преимущественно разговорные ФЕ в нормативной форме и значении

Для выражения близости Базарова к народу в его речь вводятся разговорные и даже просторечные ФЕ Например *бабушка надвое сказала, до свадьбы заживет, днем с огнем не сыскать, как день ясно, рано или поздно* и др В речи Базарова обнаружено также большое количество народных пословиц и поговорок. Например *взялся за гуж – не говори, что не дюж, земля не клином сошлась, на нет и суда нет, шила в мешке не утаишь* и др

Тургенев часто описывает **черты Базарова** при помощи ФЕ Например, ФЕ *точка зрения* передает специфику ума, образованности Базарова, ФЕ *обломать дело* отражает сожаление в душе Базарова При помощи ФЕ *в силу чего, никуда не годится, черт знает* подчеркиваются сильный и решительный характер Базарова. Чувство собственного достоинства Базарова хорошо передается при помощи ФЕ *народ тертый* ФЕ *днем с огнем не сыскать* отражает любовь и заботу Базарова о родителях. Употребление пословицы *в тихом омуте черти водятся* в его речи передает неуважительное отношение к Одинцовой Очень часто при помощи ФЕ Базаров выражает ироничное отношение к Павлу Петровичу *на своем молоке обжегся, на чужую воду дует, еще бы, в состоянии*, к Николаю Петровичу *губа не дура, добрый мальи́й, песенка спета*, к Анне Сергеевне *видать виды, эка важность* (Тургенев использует вариант этой ФЕ *для ради важности*), к Ситникову *какими судьбами*, пословица *не богам же, в самом деле, горшки обжигать!*

**Речь Павла Петровича** – это особый лексикон, особые термины и выражения, которые отчетливо выделяются своей искусственностью и вычурностью на фоне литературного языка. ФЕ употребляются Павлом Петровичем довольно активно, они составляют 10% (30 ФЕ) *в придачу, вывести из терпения, грешный человек, дурак дураком, дело в шляпе, имею честь, не по нутру, принимать на веру, тянуть лямку, шагу ступить нельзя* и др

Павел Петрович как представитель дворянства часто употребляет в своей речи выражения вежливо-официального обращения *милостивый государь, имею честь, дай бог, и на том спасибо* и др Ненависть к демократам и демократическому движению 60-х гг передается в речи Павла Петровича следующими ФЕ *вбить в голову, дело в шляпе* Они хорошо показывают его духовное состояние – чувство сильной вражды и отвращения к демократам, безнадежная отсталость от времени и индивидуализм передаются в речи Павла Петровича ФЕ *грешный человек, как раз, дурак дураком* и пословицей *ангела из терпения вывести*

**Николай Петрович** – честный, порядочный, воспитанный и образованный человек ФЕ

занимают довольно большое место в его речи – 16 ФЕ (5,33%) *большую часть, всплыть в память, взять в толк, выйти в тузы, проглотить тиллюлю, душа моя, на воздухе, песенка сета, по крайней мере, слава богу и др*

Например, ФЕ *песенка сета* отражает его сентиментальность, ФЕ *боже мой и на воздухе* отражают чувство его самоотверженной и сердечной привязанности к природе, ФЕ *горькая тиллюля, проглотить тиллюлю, слава богу* хорошо показывают слабости в характере Николая Петровича.

В речевых характеристиках героев второго плана также используются ФЕ *Василия Ивановича – 32 ФЕ, Аркадия – 32 ФЕ, Одинцовой – 10 ФЕ, Матвея Ильича – 6 ФЕ* По 4 ФЕ употреблено в речи Тимофеича, Кати, Арины Власьевны, 3 ФЕ употреблены в речи Кукшиной, 2 ФЕ употреблены в речи Евдокии и мужика, по 1 ФЕ употреблено в речи управляющего, Прокофьяча, доктора, Петра и остряка.

Следует отметить, что в тексте романа «Отцы и дети» существует **параллельное употребление одних и тех же ФЕ в речи персонажей.**

Параллельно употребляются ФЕ в речи **Базарова и Павла Петровича**, их *6 в самом деле, все равно, в силу, милостивый государь, по крайней мере, эка важность* Параллельно употреблены 4 ФЕ в речи **Базарова и Николая Петровича** *душа моя, по крайней мере, песенка сета, слава богу*

Люди одного социального положения, с примерно одинаковым кругозором, употребляют одни и те же ФЕ в своей речи чаще. Например, параллельно употребляются в речи **Базарова и Аркадия** ФЕ *в состоянии, во всяком случае, выйти замуж, до сих пор, все равно, в самом деле, добрый мальчик, какими судьбами, песенка сета, то есть*

В речи **Павла Петровича и Николая Петровича** параллельно употребляются лишь 2 ФЕ *дай бог, по крайней мере.*

Параллельное употребление ФЕ в речи других персонажей наблюдается редко, например, в речи Кукшиной и Василия Ивановича отмечена 1 ФЕ *милости просим*, в речи Арины Власьевны и Матвея Ильича также 1 ФЕ *на поклон*

Наше исследование показало, что **параллельное употребление ФЕ характерно для речи персонажей и речи автора.** Таких ФЕ 19 *в самом деле, выйти замуж, как говорится, приходить в голову, тянуть ляжку и др* Среди них 7 модальных ФЕ *в силу, в самом деле, в особенности, как говорится, между тем, между прочим, то есть*, 5 глагольных ФЕ *выйти замуж, дай мне слово, приходить в голову, держать слово, тянуть ляжку*, 4 адвербиальных ФЕ *в состоянии, в ногах, до сих пор, по крайней мере*, 1 субстантивная ФЕ *человек прежнего закала*, 1 междометная ФЕ *бог знает*, 1 ФЕ-предложение *сердце изныло*

Анализ всех употреблений ФЕ, встречающихся в тексте романа «Отцы и дети», показал, что чаще всего ФЕ употребляются только один раз – таких ФЕ 212 (70,67%), два употребления характерны для 48 ФЕ (16%), три употребления – для 10 ФЕ (3,33%), четыре употребления – для 14 ФЕ (4,67%), пять употреблений – для 5 ФЕ, шесть употреблений – для 3 ФЕ, девять и десять употреблений – для 2 ФЕ, семь, двенадцать, пятнадцать и шестнадцать употреблений

характерны для 1 ФЕ В тексте романа «Отцы и дети» средняя частотность употребления ФЕ составляет 2,67 ФЕ

В **Заключении** диссертации обобщены основные результаты исследования и определены перспективы дальнейшего описания фразеофонда Тургенева.

Рассмотрение ФЕ в романе «Отцы и дети» показало, что их использование стало для автора одним из выразительных средств художественного текста и составной частью писательского метода.

ФЕ органично включены писателем в текст романа «Отцы и дети» как в авторское повествование, так и в речь персонажей романа.

Тургенев активно использует русскую фразеологию, о чем свидетельствует общее количество ФЕ, выявленных в тексте романа – 300 ФЕ. О том же самом свидетельствует и частотность использования ФЕ в тексте романа «Отцы и дети»

Количественный подсчет показал, что самая высокая частотность использования ФЕ на одной странице – 9 фразеопотреблений. Высокая частотность использования ФЕ характерна для ряда страниц на страницах 41, 43, 45, 50, 108, 190, 123, 124, 144, 146 употреблено по несколько ФЕ. Например, на странице 124 использовано 7 ФЕ, на страницах 43, 59, 73, 94, 101, 137, 140, 147 употребляется по 5 ФЕ

Исследование ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» позволило выявить **общезыковые и индивидуально-авторские особенности** использования фразеологического фонда русского языка, которые относятся к писательскому методу

К общезыковым особенностям использования фразеологического фонда русского языка в тексте романа «Отцы и дети» относятся

– ФЕ, употребленные Тургеневым в тексте романа «Отцы и дети», характеризуются теми же морфологическими, семантическими и стилистическими признаками, которые свойственны ФЕ в русском литературном языке,

– как в русском литературном языке, в тексте романа «Отцы и дети» функционируют три основных структурных типа ФЕ: ФЕ-словоформы, ФЕ-словосочетания и ФЕ-предложения. При этом наиболее употребительным оказался структурный тип ФЕ-словосочетания,

– как в русском литературном языке, по соотношенности с частями речи в тексте романа «Отцы и дети» выделяются глагольные, субстантивные, адвербиальные, адъективные, междометные и модальные ФЕ. Наиболее употребительными оказались глагольные ФЕ. Субстантивные ФЕ используются реже, чем адвербиальные и тем более глагольные,

– как и в русском литературном языке, ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» являются одноклассными и многоклассными. Преобладающими оказались однозначные ФЕ,

– характерной чертой фразеопотребления Тургенева является использование их в нормативной форме или их общеупотребительных вариантов

Наряду с общеязыковыми чертами использования ФЕ русского языка для фразеопотребления в тексте романа «Отцы и дети» характерны следующие особенности, которые, по нашему мнению, входят в понимание стиля данного романа. Это

– ФЕ продуктивно используются и в речи автора и в речи персонажей, но при этом оказывается, что в речи персонажей ФЕ значительно больше, чем в речи автора. Отмечено наиболее активное использование ФЕ в речи Базарова. Практически одинаковое количество ФЕ выявлено в речи Василия Ивановича, Аркадия и Павла Петровича. По сравнению с этими персонажами в речи Николая Петровича употреблено в два раза меньше ФЕ. В речи остальных персонажей количество фразеопотреблений колеблется от 10 до 1

– ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» выполняют несколько функций. Во-первых, номинативную, так как вербализуют понятия, не имеющие соответствующего им лексического выражения, во-вторых, коннотативную, так как создают определенный эмоциональный и экспрессивный фон, в-третьих, концептуальную, потому что отражают авторский взгляд на своеобразие фразеологии как части живого разговорного языка, и в-четвертых стилистическую, поскольку имеют композиционное значение

– Абсолютное большинство исследованных ФЕ обладает стилистической окрашенностью. Именно стилистически окрашенные ФЕ позволяют передать иронию, презрение, снисхождение, удивление, радость, хвастовство и другие оттенки чувств и переживаний, которые возникают у персонажей

– Для писательской манеры Тургенева в романе «Отцы и дети» характерно творческое отношение автора к использованным им ФЕ. Это связано с изменениями компонентного состава ФЕ и преобразованием их семантики

– К структурно-семантическим преобразованиям ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» относятся следующие типы: изменение компонентного состава ФЕ, изменение в расположении компонентов ФЕ, изменения грамматического плана ФЕ

Изменение компонентного состава ФЕ – это замена компонента ФЕ словом или словосочетанием (абсолютным или стилистическим синонимом, синонимичным, но отличающимся оттенком значения словом, контекстуальным синонимом), расширение компонентного состава ФЕ, сокращение компонентного состава ФЕ

Изменение в расположении компонентов ФЕ разделяется на дистантное расположение компонентов и синтаксическую инверсию. Среди них чаще встречается дистантное расположение компонентов ФЕ (21 пример), синтаксическая инверсия компонентов ФЕ используются реже (18 примеров), замена одного из компонентов ФЕ представлена 15 примерами

В тексте романа «Отцы и дети» грамматические изменения ФЕ представлены внутренним морфологическим преобразованием ФЕ, употреблением в именном компоненте суффикса с уменьшительно-ласкательным значением, переходом утвердительных форм в отрицательные или наоборот

Выявлены 84 случая употребления структурно-семантических преобразований в тексте романа «Отцы и дети». Чаще всего встречается дистантное расположение компонентов ФЕ,

реже используется синтаксическая инверсия компонентов ФЕ, менее всего используется замена одного из компонентов ФЕ

– К семантическим преобразованиям ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» относятся приобретение ФЕ дополнительного семантического оттенка, переосмысление ФЕ, изменение коннотативного содержания ФЕ, семантические преобразования, базирующиеся на образности ФЕ

Итогом такого преобразования становится появление в тексте романа «Отцы и дети» ФЕ, которые, по нашему мнению, представляется возможным квалифицировать как “авторские” Это усеченные ФЕ; ФЕ, образованные на основе структурно-семантических преобразований, переосмысленные ФЕ, авторские афоризмы, образованные на основе ФЕ

Проведенное нами исследование убеждает в целесообразности дальнейшего обращения к разряду ФЕ, которые мы предварительно назвали авторскими Небезынтересно посмотреть, есть ли такие авторские ФЕ в других произведениях Тургенева Логично также выяснить, являются ли они аналогичными тем ФЕ, которые обнаружены в романе «Отцы и дети» или писатель использует иные приёмы их структурно-семантического и семантического преобразования.

Фразеолофонд романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» свидетельствует о том, что писатель преимущественно использовал структурно-семантическое изменение ФЕ. Случаев семантического преобразования ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» оказалось немного. Вызывает вопрос повторяется ли эта закономерность использования ФЕ в других произведениях Тургенева, что предстоит еще выяснить. Интересно также, с нашей точки зрения, ответить на второй вопрос: существует ли некая зависимость между жанром художественного произведения и спецификой структурно-семантических и семантических преобразований ФЕ, употребленных автором. Поиск ответа на эти вопросы составляет перспективу дальнейшего исследования фразеолофонда И.С. Тургенева.

#### **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях**

1 *Ван Сэнь* Авторски преобразованные ФЕ в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // *Материалы Всероссийской научной конференции «Современные тенденции функционирования русского языка и культура речи вузовского преподавателя»* – Белгород: изд-во БелГУ, 2006 – С. 27-31 (формат 60x84/16)

2 *Ван Сэнь* Многозначные фразеологические единицы в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // *Полифилология* – 6. Межвузовский сборник научных трудов – Орел: ОГУ, 2006 – С. 39-43 (формат 60x80/16)

3 *Ван Сэнь* Фразеологическая контаминация и ее следствия [Текст] / Ван Сэнь // *Современные гуманитарные исследования* – М., 2006 – № 6 – С. 133-134 (формат 60x90/8)

4 *Ван Сэнь* Адвербиальные фразеологические единицы в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // *Материалы II Международной научно-практической конфе-*

ренция «Самостоятельная работа в современном российском вузе проблемы организации и перспективы развития» – Орел ОГУ, 2006 – С 83-87 (формат 60x80/16)

5 *Ван Сэнь* Субстантивные ФЕ в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // Объединенный научный журнал – М., 2006 – № 27 – С. 54-56 (формат 60x90/8)

6 *Ван Сэнь* Современные аспекты изучения национально-культурной специфики фразеологических единиц [Текст] / Ван Сэнь // Аспирант и соискатель – М., 2007 – № 1 – С 28-30 (формат 60x90/8)

7 *Ван Сэнь* Особенности использования ФЕ в речи персонажей в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // Вопросы гуманитарных наук – М., 2007 – № 1 – С 107-109 (формат 60x90/8)

8 *Ван Сэнь* Семантические типы ФЕ в русском и китайском языках [Текст] / Ван Сэнь // Вопросы филологических наук. – М., 2007 – № 1 – С. 60-62 (формат 60x90/8)

9 *Ван Сэнь* Лексические варьирования фразеологических единиц в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов – Курск, 2007 – № 1 – С 38-40 (формат 60x90/8)

10 *Ван Сэнь* Глагольные фразеологические единицы в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети» [Текст] / Ван Сэнь // Актуальные проблемы современной науки. – М., 2007 – № 2 – С 38-41 (формат 60x90/8)

11. *Ван Сэнь. От поколения к поколению. О фразеологизмах в языке* [Текст] / Ван Сэнь // Русская речь. – М.: Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН и Государственный институт русского языка имени А.С.Пушкина, 2007. – № 3. – С. 57-61 (формат 60x88/16).

12. *Ван Сэнь. Особенности использования ФЕ в речи автора в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети»* [Текст] / Ван Сэнь // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. – Тамбов, 2007. – Вып. 4. – С. 58-61 (формат 60x84/8).

13. *Ван Сэнь. Фразеологизмы в «Отцах и детях» И.С.Тургенева* [Текст] / Ван Сэнь // Русская словесность. – М., 2007. – № 4. – С. 54-59 (формат 70x100/16)

*Ван Сэнь*

**Ван Сэнь**  
**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ РОМАНА И С ТУРГЕНЕВА**  
**«ОТЦЫ И ДЕТИ» СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И**  
**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**  
Специальность 10 02 01 – русский язык  
Автореферат диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Муниципальное предприятие г Орла «Переплетчик»  
302030, г Орел, ул Пушкина, 20а

Подписано в печать 02 10 2007 г Формат 60х84 1/16  
Бумага офсетная Печать офсетная  
Усл печ л 1 Заказ № 215 Тираж 100 экз